



生物多样性公约

Distr.
LIMITED

CBD/COP/14/L.25
27 November 2018

CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

生物多样性公约缔约方大会
第十四次会议
2018 年 11 月 17 日至 29 日，埃及沙姆沙伊赫
议程项目 13

将与土著人民和地方社区有关的第 8（J）条和相关条款纳 入《公约》及其《议定书》的工作

第二工作组主席提交的决定草案

缔约方大会，

回顾订立第 8(j)条和相关条款工作方案的[第 V/16 号决定](#)和订正 2010-2020 年多年期工作方案的[第 X/43 号决定](#)，¹

注意到多年期工作方案中被推迟的任务 6、11、13、14、17 随第 8(j)条和相关条款工作方案下其他任务的完成而得到了处理，

确认鉴于最近的发展，包括《2030 年可持续发展议程》及其目标、²《联合国气候变化框架公约》下的《巴黎协定》³ 以及未来的 2020 年后生物多样性框架，需要更加整体、前瞻和统筹性的工作方案，

考虑到“土著和地方经验 Múuch'tambal 峰会——传统知识、生物和文化多样性——将传统知识、创新和做法的贡献纳入农业、渔业、林业和旅游部门的主流，为增进福祉而保护和可持续利用生物多样性”的成果，⁴

借鉴关于传统知识现状和趋势的综合报告以及第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组已经制定的准则以及其他工具和标准，其中包括：

¹ 在[第 X/43 号决定](#)中，缔约方大会通过了经订正的第 8(j)条多年期工作方案，其中撤下已完成或被取代的任务 3、5、8、9 和 16。

² 见[联大第 70/1 号决议](#)，题为“变革我们的世界：2030 年可持续发展议程”。

³ 联合国《条约汇编》，登记号 I-54113。

⁴ 土著和地方经验“Múuch'tambal”峰会在缔约方大会第十三届会议期间举行，其《宣言》见[UNEP/CBD/COP/13/INF/48](#)。

(a) 对拟议在圣地及土著和地方社区历来居住或使用的土地和水域上进行的、或可能对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的《阿格维古自愿性准则》；⁵

(b) 《确保尊重土著和地方社区的文化和知识遗产的特加里瓦伊埃里道德行为守则》；⁶

(c) 《生命之根⁷自愿准则》，用于制订各种机制、法律或其他适当倡议，确保土著人民和地方社区⁸对于获取其知识、创新和做法取得取决于国情的“事先和知情同意”、“自由、事先和知情同意”或“批准和参与”，以及公正和公平地分享利用和应用与保护和可持续利用生物多样性有关的此种知识、创新和做法所产生的惠益，以及报告和防止非法盗用传统知识；⁹

(d) 《关于返还土著人民和地方社区与保护和可持续利用生物多样性相关传统知识的卢佐利希里沙希克自愿准则》；¹⁰

(e) 全球《生物多样性可持续习惯使用行动计划》；¹¹

考虑到生物多样性公约秘书处与联合国教育、科学及文化组织关于生物和文化多样性之间联系的联合工作方案，¹²

欢迎任务 15 工作的完成，其标志是通过了《关于返还土著人民和地方社区与保护和可持续利用生物多样性相关传统知识的卢佐利希里沙希克自愿准则》，¹³

注意到任务 1、2、4 以及执行缔约方大会通过的上述准则和标准是缔约方当前的责任，

强调有必要在国家层面有效执行关于第 8(j)条和相关条款的准则和标准，以便在实现《2011-2020 年生物多样性战略计划》爱知生物多样性指标 18 方面取得进展，

1. 决定至迟于缔约方大会第十五届会议完成目前的第 8(j)条和相关条款工作方案；

2. 又决定根据迄今取得的成就，并基于缔约方正在进行和已经推迟的任务及《2030 年可持续发展议程》及其目标、**Error! Bookmark not defined.**《联合国气候变化框架》下的

⁵ [第 VII/16 号决定](#)。

⁶ [第 X/42 号决定](#)，附件。

⁷ 译自玛雅语 Mo'otz kuxtal。

⁸ 在这些准则中“土著人民和地方社区”一词的使用和解释请参阅[第 XII/12 号决定](#)，F 节，第 2(a)、(b)、(c)段。

⁹ [第 XIII/18 号决定](#)。

¹⁰ 根据第 8(j)条和相关条款订正工作方案的任务 7、10 和 12，将由缔约方大会第十四届会议通过。

¹¹ [第 XII/12 号决定](#) B 节，附件。

¹² 见关于与其他公约和国际组织及倡议合作的[第 X/20 号决定](#)，缔约方大会在第 16 段中对联合工作方案表示欢迎。

¹³ 根据第 8(j)条和相关条款订正工作方案的任务 7、10 和 12，将由缔约方大会第十四届会议通过。

《巴黎协定》³ 以及查明的差距，考虑制定 2020 年后生物多样性框架内第 8(j)条和相关条款的全面统筹的工作方案，并使土著人民和地方社区能够充分有效地参与《公约》的工作；

3. 邀请各缔约方收集国家一级执行与第 8(j)条和相关条款有关的指导方针和标准方面的经验，并根据这些经验考虑是否需要在制定全面统筹的工作方案中进一步研究这些问题；

4. 鼓励各缔约方在执行《公约》时与土著人民和地方社区互动协作，包括通过承认、支持和重视其为实现《公约》目标而采取的集体行动，包括保护和养护其领地和区域的努力，并使其充分参与国家报告的编写，国家生物多样性战略和行动计划的修订和执行以及为《公约》拟定 2020 年后生物多样性框架的进程；

5. 邀请各缔约方和其他国家政府通过国家报告或信息交换所机制，报告第 8(j)条和相关条款工作方案的执行情况，特别是任务 1、2、4 及《可持续习惯使用行动计划》的执行情况，以及第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组主持制定并经缔约方大会通过的各项准则和标准的适用情况，以确定所取得的进展，指导 2020 年后生物多样性框架的拟定；

6. 请执行秘书协助组织一个在线论坛，酌情邀请各缔约方、其他国家政府、土著人民和地方社区、其他相关组织和利益攸关方就以下事项初步交换意见和信息：

(a) 各附属机构有效统筹直接涉及土著人民和地方社区的事项以及土著人民和地方社区充分有效参与《公约》工作的可能目标；

(b) 2020 年后生物多样性框架中第 8(j)条和相关条款的工作方案的可能要素；

(c) 可能的体制安排、经验教训和当前安排的利弊；

7. 又请执行秘书编写在线论坛意见交流摘要，提交第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组第十一次会议；

8. 邀请各缔约方、各国政府、土著人民和地方社区、相关国际组织特别是其他生物多样性相关公约以及利益攸关方向执行秘书提交意见，说明作为 2020 年后生物多样性框架一部分的全面统筹工作方案应有哪些内容；

9. 邀请各缔约方、各国政府及土著人民和地方社区向执行秘书提交日后执行第 8(j)条和相关条款的可能体制安排和运作模式的意见，例如但不限于：

(a) 设立一个第 8(j)条和相关条款问题的附属机构，负责就《公约》范围内的与土著人民和地方社区有关的事项，向缔约方大会和其他附属机构并在得到批准后向作为各议定书缔约方会议的缔约方大会提供咨询意见；

(b) 第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组根据按 2020 年后生物多样性框架修订的任务规定继续运作；

(c) 在附属机构中处理与土著人民和地方社区直接有关的问题时，酌情适用第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组为促进土著人民和地方社区代表的参与所采用的强化参与机制，以确保土著人民和地方社区的切实参与，并将其充分纳入《公约》的工作；

10. 请执行秘书对收到的信息进行汇编和分析，以期就全面统筹的工作方案的可能要素提出建议，作为 2020 年后生物多样性框架和可能体制安排及其工作方法的一部分，供第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组第十一次会议审议；

11. 又请执行秘书编制一份 2021-2022 两年期第 8(j)条和相关条款执行工作可能的体制安排所涉经费和治理预测，供执行问题附属机构第三次会议审议；

12. 请第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组在其第十一次会议上编制今后可能开展的工作的建议，包括关于《可持续习惯使用行动计划》第二阶段以及体制安排及其工作方法的建议，供执行问题附属机构第三次会议审议，以便为制定作为 2020 年后生物多样性框架一部分的全面统筹的工作方案提供意见，同时注意到其他相关国际论坛和组织的发展情况；

13. 请执行秘书在资源允许的情况下提供适当协助，使土著人民和地方社区代表能够有效参与《公约》下的广泛讨论和进程，包括通过参与将要确定 2020 年后生物多样性框架的区域协商，以便利将有关第 8(j)条和相关条款的任何进一步工作纳入《公约》工作。
